

# РОЛЬ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ У ВДОСКОНАЛЕННІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ШОТОВА-НІКОЛЕНКО Г. В.

*Одеський державний екологічний університет, м. Одеса, Україна*

Термін „переклад” вживається в двох значеннях, перше з яких використовується для позначення виду мовної діяльності, під час якої відбувається сам процес усного чи письмового перекладу, а друге позначає результат перекладацької діяльності. Для уникнення плутанини в теорії перекладу термін „переклад” використовується тільки задля позначення процесу «перетворення тексту однією мовою у текст іншою мовою, зберігаючи відносно незмінним зміст» [1,с.11]. Комуникативний напрямок перекладознавства розглядає переклад як результат взаємодії всіх факторів комунікації, включаючи перекладача з його мовним та позамовним досвідом. Перекладач науково-технічних текстів повинен володіти основами фаху, оскільки головні труднощі провокують не лексичні одиниці, а передусім розуміння наукових й технічних питань описуваних об’єктів та методів.

Робота над письмовим повним перекладом складається з послідовних етапів, формулювання змісту яких і складає правила повного письмового перекладу. Необхідно пам’ятати, що порушення послідовності цих етапів або поєднання їх у часі приводить до зниження якості перекладу. Отже, правила повного письмового перекладу: 1) прочитати текст; якщо необхідно, вивчити відповідні пояснювальні робочі джерела інформації; 2) зробити попередній переклад тексту, послідовно працюючи над логічно виділеними частинами оригіналу за наступною схемою: а) виділити завершену за смыслом частину тексту (речення, абзац, період) та засвоїти її зміст; б) перекласти виділену частину тексту, тобто передати її зміст українською мовою у письмовій формі, повністю відволікаючись від оригіналу (не дивлячись в нього) і постійно слідкуючи за стилем, тобто за якістю, однаковістю і логікою викладення; в) звірити перекладену частину тексту з відповідним місцем оригіналу, щоб надолужити пропущене (мається на увазі фактична інформація, а також інші пропущені відомості); 3) Остаточо відредагувати переклад, прочитавши його про себе, щоб ще раз перевірити якість, однаковість та логіку викладання усього перекладу та внести необхідні поправки.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003. – 192 с.